

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РУМУНИЈЕ О ОТВАРАЊУ МЕЂУНАРОДНОГ ГРАНИЧНОГ ПРЕЛАЗА ВРАЧЕВ ГАЈ (РЕПУБЛИКА СРБИЈА) И СОКОЛ (РУМУНИЈА) НА СРПСКО-РУМУНСКОЈ ДРЖАВНОЈ ГРАНИЦИ

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Румуније о отварању међународног граничног прелаза Врачев Гај (Република Србија) и Сокол (Румунија) на српско-румунској државној граници, закључен разменом нота дана 11. децембра 2013. године, у оригиналу на српском и румунском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу гласи:

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
МИНИСТАРСТВО СПОЉНИХ ПОСЛОВА

№ 63-12/13

Министарство спољних послова Републике Србије изражава своје поштовање Амбасади Румуније у Београду и има част да достави предлог да се, разменом нота, закључи Споразум између Владе Републике Србије и Владе Румуније о отварању друмског граничног прелаза Врачев Гај (Република Србија) и Сокол (Румунија) на српско-румунској граници

који, на српском језику, гласи:

Влада Републике Србије и Влада Румуније (у даљем тексту: Стране)

Имајући у виду да су ИПА Програмом прекограничне сарадње Република Србија - Румунија обухваћени пројекти „Мост на Нери у Врачев Гају и Соколу“ и „Гранични прелаз Дунава скелом код Голупца и Нове Молдове“ ,

Уверене у значај сарадње између месних заједница у пограничним зонама Републике Србије и Румуније,

Договориле су се о следећем:

Члан 1.

Отвара се нови међународни друмски гранични прелаз на српско - румунској државној граници за путнике и превоз робе, трајног карактера за саобраћање, који се налази између насеља Врачев Гај (Република Србија) и Сокол (Румунија).

Члан 2.

Гранични прелаз из члана 1. овог споразума биће отворен свакога дана, у периоду од 6.00 до 20.00 часова.

Члан 3.

Наведени гранични прелаз из члана 1. овог споразума биће отворен након обезбеђивања неопходне инфраструктуре, у складу са важећим нормама и стандардима.

Члан 4.

Овај споразум закључује се на неодређено време и може се променити, или допунити уз сагласност двеју страна, разменом вербалних нота.

Члан 5.

Овај споразум може отказати свака од Страна, нотификацијом. Нотификација ће имати ефекте тридесет дана након што је друга Страна примила нотификацију.

Члан 6.

Овај споразум ступа на снагу даном последње нотификације да су уговорне стране испуниле све неопходне интерне процедуре за ступање на снагу споразума.

односно на румунском језику:

Guvernul Republicii Serbia și Guvernul României (în text în continuare: Părți)

Având în vedere faptul că prin Programul IPA de Cooperare transfrontalieră Republica Serbia – România, sunt cuprinse proiectele “Podul de pe Nera la Vrince Gaj și Socol” și “Punctul de frontieră peste Dunăre, cu bacul, la Golubaț și Moldova Nouă”,

Convins de importanța cooperării între comunitățile locale din zonele de frontieră ale Republicii Serbia și României,

Au convenit următoarele:

Articolul 1.

Se înființează un nou punct de frontieră internațional rutier la frontiera de stat sârbo – română, pentru pasageri și transportul mărfurilor, cu caracter permanent, pentru trecerea între localitățile Vrince Gaj (Republica Serbia) și Socol (România).

Articolul 2.

Punctul de trecere a frontierei menționat la articolul 1 al prezentului Acord va fi deschis zilnic, în intervalul orar de la 06.00 la 20.00.

Articolul 3.

Punctul de trecere a frontierei menționat la articolul 1 al prezentului Acord va fi deschis după asigurarea infrastructurii necesare, în conformitate cu normele și standardele în vigoare.

Articolul 4.

Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată și poate fi modificat sau completat, cu acordul celor două Părți, prin schimb de note verbale.

Articolul 5.

Prezentul Acord poate fi denunțat de oricare dintre Părți, printr-o notificare. Notificarea va produce efecte la 30 de zile de la data primirii de către cealaltă Parte.

Articolul 6.

Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care Părțile se informează despre îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a Acordului.

Министарство спољних послова користи и ову прилику да Амбасади Румуније у Београду понови изразе свог посебног поштовања.

Београд, 2. децембар 2013. године.

Сава Станковић, с.р.

АМБАСАДА РЕПУБЛИКЕ РУМУНИЈЕ
БЕОГРАД

Nr. H2-1/5612

Ministerul Afacerilor Externe al României prezintă salutul său Ambasadei Republicii Serbia la București și are onoarea de a se referi la Nota verbală nr. 63-12/13 din 2 decembrie 2013 a Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Serbia, prin care a fost transmisă propunerea încheierii unui Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Serbia, prin schimb de note verbale, privind înființarea unui punct internațional de trecere a frontierei de stat româno-sârbe între localitățile Socol (România) și Vracev Gaj (Republica Serbia), având următorul conținut:

„Guvernul Republicii Serbia și Guvernul României (în text în continuare: Părți)

Având în vedere faptul că prin Programul IPA de Cooperare transfrontalieră Republica Serbia - România, sunt cuprinse proiectele "Podul de pe Nera la Vracev Gaj și Socol" și "Punctul de frontieră peste Dunăre, cu bacul, la Golubac și Moldova Nouă",

Convinse de importanța cooperării între comunitățile locale din zonele de frontieră ale României și Republicii Serbia,

Au convenit următoarele:

Articolul 1.

Se înființează un nou punct de frontieră internațional rutier la frontiera de stat sârbo - română, pentru pasageri și transportul mărfurilor, cu caracter permanent, pentru trecerea între localitățile Vracev Gaj (Republica Serbia) și Socol (România).

Articolul 2.

Punctul de trecere a frontierei menționat la articolul 1 al prezentului Acord va fi deschis zilnic, în intervalul orar de la 06.00 la 20.00.

Articolul 3.

Punctul de trecere a frontierei menționat la articolul 1 al prezentului Acord va fi deschis după asigurarea infrastructurii necesare, în conformitate cu normele și standardele în vigoare.

Articolul 4.

Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată și poate fi modificat sau completat, cu acordul celor două Părți, prin schimb de note verbale.

Articolul 5.

Prezentul Acord poate fi denunțat de oricare dintre Părți, printr-o notificare. Notificarea va produce efecte la 30 de zile de la data primirii de către cealaltă Parte.

Articolul 6.

Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care Părțile se informează despre îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a Acordului."

Ministerul Afacerilor Externe al României are onoarea de a confirma că partea română este de acord cu propunerea menționată mai sus și că, în consecință,

Nota verbală nr. 63-12/13 a Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Serbia, împreună cu prezenta notă verbală, constituie un acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Serbia privind înființarea unui punct internațional de trecere a frontierei de stat româno-sârbe între localitățile Socol (România) și Vracev Gaj (Republica Serbia), care va intra în vigoare în conformitate cu prevederile articolului 6 din Acord.

Ministerul Afacerilor Externe al României folosește acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Republicii Serbia la București asigurarea înaltei sale considerații.

București, 11. decembrie 2013

Ambasadei Republicii Serbia

- în oraș -

Liviu Dumitru, s.r.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.